

**Ма Татьяна Юрьевна, Бобров Сергей Владимирович,
Залесова Наталья Михайловна**
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
tdovnar@mail.ru

Библейские фразеологические единицы в материалах сайта CNN

Аннотация

В статье представлены результаты исследования библейских фразеологических единиц (БФЕ), проведённого на материале публикаций сайта CNN, датируемых 2015–2019 годами (всего 1643 статьи). На первой стадии эксперимента анализ 156 БФЕ, употреблённых в статьях, показал разное распределение количества их вхождений в рубрики CNN. Было выявлено, что БФЕ в рубриках «Политика» и «Развлечения» характеризовались значительно большей частотностью по сравнению с рубриками «Мода» и «Спорт». На второй стадии исследования с помощью метода анкетирования информантов – носителей американского варианта английского языка была предпринята попытка определить условные границы восприятия библейской лексики. В ходе исследования установлена обратная зависимость между ассоциативно-образной связью библеизмов с текстом-источником в сознании носителей языка и частотностью их использования в материалах сайта: чем очевиднее такая связь, тем реже частота их встречаемости. Полученные результаты позволяют предположить, что библейские фразеологические единицы не всегда опознаются читателем, поскольку связь некоторых из них с текстом источником со временем ослабевает, утрачивается сакральный смысл. Однако такие единицы часто используются авторами текстов СМИ как средство воздействия благодаря их яркой образности и оценочности.

Ключевые слова: библеизм, фразеологическая единица, сакральная коннотация, частотность употребления, СМИ.

© Ма Т. Ю., Бобров С. В., Залесова Н. М. 2020

1. Введение [Introduction]

Носители американского варианта английского языка хорошо владеют культурным кодом библейского текста, знают и часто обращаются в своей коммуникативной практике к Книге Книг, хорошо ориентируются в её содержании. Поэтому, чтобы взаимодействие с англоговорящим партнёром в разных сферах жизни было успешным, важно уметь идентифицировать и правильно интерпретировать информацию, относящуюся к Священному Писанию, знать наиболее употребительные библейские крылатые слова и выражения. Данным фактом объясняется необходимость изучения и описания особенностей использования библейских фразеологизмов в таком виде дискурса, как масс-медиа, который отражает социальные, экономические, политические процессы, происходящие в обществе.

В отличие от западной науки, где библейская фразеология не выступает в качестве единичного научного объекта, в отечественной лингвистике существует большое количество публикаций, посвящённых анализу библеизмов как отдельного раздела фразеологии (см., напр., [Корнеева, 2008]). Исследования данных языковых единиц проводятся давно и плодотворно на материале разных языков, в том числе в сопоставительном аспекте, но основываются преимущественно либо на самой Библии и её переводах (см., напр., [Реунова, 2014]), либо на произведениях художественной ли-

тературы, а также словарях (см., напр., [Головкина, 2014 ; Сергеева, 2019]). В последние несколько лет также наметилась тенденция обращения авторов к изучению библеизмов в дискурсе СМИ [Редкозубова, 2016 ; Катермина, Соловьева, 2019 ; Ма, Хлопова, 2019], что объясняется большим количеством текстов масс-медиа, их общедоступностью и тематическим разнообразием. Имеются и корпусные исследования английских библеизмов и особенностей их перевода (напр., [Брежнева, 2017]).

В данной статье впервые анализируются особенности использования библейских фразеологических единиц в статьях сайта CNN с учётом результатов, полученных в ходе анкетирования носителей американского варианта английского языка. Анкетирование было проведено с целью определения того, всегда ли читатели опознают языковые единицы библейского истока, и существует ли вероятная зависимость между степенью известности фразеологизма и частотностью его использования в текстах СМИ.

2. Библейские фразеологические единицы в материалах сайта CNN [Bible phraseological units in CNN texts]

Материалом исследования, результаты которого являются предметом описания в данной статье, послужили статьи, размещённые в свободном доступе на сайте CNN в 2015–2020 годах, в которых были выявлены фразеологические библейские единицы. Исследование проводилось на материале таких рубрик новостного издания, как «Politics» – политические новости, «Business» – новости из мира бизнеса и финансов, «Sport» – новости спорта, «Entertainment» – новости из мира развлечений, «Health» – статьи о здоровом образе жизни, «Style» – события из области моды. Отбор материала происходил путём ввода библеизмов в строку расширенного поиска страницы издания, с применением фильтров по времени публикации и разделу на сайте.

Библеизмы были отобраны из списка самых популярных фразеологизмов библейского происхождения (далее – БФЕ) английского языка, размещённых на сайте интернет ресурса «The Phrase Finder». Общее количество единиц – 156 БФЕ. Количество статей в поисковой выдаче, которые содержат релевантное употребление данных библеизмов, составляет для разделов: «Politics» – 607 единиц, «Entertainment» – 504 единицы, «Business» – 398 единиц, «Health» – 96 единиц, «Style» – 29 единиц, «Sport» – 9 единиц. Общее число статей – 1643. В ходе исследования было проанализировано 164 статьи (каждая десятая из списка найденных).

Среди исследуемых рубрик наибольшее количество апелляций к Библии отмечено в текстах рубрики «Politics», что, вероятно, обусловлено их особой тематической и высокой прагматической направленностью, желанием авторов привлечь внимание читателя к этой важной для любого человека сфере жизни и оказать на него эмоциональное воздействие.

Одной из наиболее частотных в рубрике «Politics» стала БФЕ *Scapegoat* 'козёл отпущения' – 102 примера употребления данной языковой единицы в статьях CNN. В подавляющем большинстве случаев она была использована авторами с целью оценки:

1) политических деятелей и официальных лиц: *[Tom] Price is a perfect scapegoat in all of this. He was a member of Congress..., ...the former national security adviser is a scapegoat in an attack against President Donald Trump; Waters' lawyer said his client was a "convenient scapegoat" <...>; This president wants to have a scapegoat if the economy goes badly; Will Pence be Trump's scapegoat?*

2) социальных групп (мигранты, беженцы, ЛГБТ-сообщество): *<...> while the political leaders who are implicated in this violence scapegoat "criminal youth" to further fill an overflowing prison industry, As frustration grows, there will be voices urging us <...> to scapegoat fellow citizens who don't look like us <...>, Religious leaders: Don't 'scapegoat' Syrian refugees, "LGBT people are a scapegoat because people don't know much about LGBT <...>;*

3) стран: *Sen. Mushahid Hussain, chairman of the Pakistan Senate Defense Committee, wrote <...> the country is "an abiding and favorite scapegoat for US failures in Afghanistan", "Trump will use China as scapegoat to tell (the) American public that it is not his problem," said Yan;*

4) преступников: *Spencer responded by saying that what happened to Heyer was "unclear" and that the man arrested for her death was being used as a "scapegoat.", "You talk about a classic scapegoat, he is it," Bergstrom said. The prosecutor says the 2012 evidence proved "a pattern and practice of concealment and protection of child-sexual-predator priests by Monsignor Lynn";*

5) объектов и явлений действительности (социальных сетей, СМИ...): *Social media is the easy scapegoat», He views the media as a reliable scapegoat that effectively rallies his base.*

БФЕ *scapegoat* часто используется журналистами как форма оценки политического курса США и, в частности, президента Дональда Трампа. Посредством использования словосочетания *козёл отпущения* описывается жёсткая риторика господина Трампа, направленная против мигрантов, беженцев, ряда конкурирующих стран и самих СМИ, которые его критикуют. Негативная реакция Трампа, по мнению авторов статей, не всегда подкреплена фактами, и является лишь попыткой найти «козла отпущения» для консервативно настроенных американцев.

Образ, заключённый в БФЕ, позволяет оказать влияние на читателя благодаря ярко выраженной негативной оценке, закреплённой за ним. Однако узнаваемость фразеологизма как единицы библейского истока, как показали результаты анкетирования (см. подробнее в п. 3), довольно низкая – 21,4%. Учитывая, что в этом случае сакральные коннотации едва ли актуализируются в текстах СМИ, авторы эксплуатируют образ, не учитывая сокровенные смыслы, а лишь апеллируя к обычным человеческим эмоциям читателей.

В рубрике «Business» количество случаев использования оборота *to go the extra mile* невелико – 18 примеров. Однако данная БФЕ встречается чаще в статьях CNN, чем другие единицы. Авторы употребляют её для положительной оценки приложенных усилий, и в целом она является отражением идеи трудолюбия и преодоления: *So direct managers might consider writing a personal note to each team member recognizing their contributions and expressing good wishes for their family. It can be as simple as "Thank you so much for going the extra mile on the Smith project".*

В рубрике «Entertainment» часто используется БФЕ *broken heart* (161), что, несомненно, обусловлено тематической направленностью этого раздела сайта. Проблемы романтических отношений и душевных переживаний раскрываются в книгах, кино и музыке, что объясняет такую популярность данного выражения: *She added: "I hope this encourages anyone feeling a little low or lost to 'keep on moving.' As my Momby once said, 'take your broken heart and turn it into art' – whatever that art may be for you.*

В рубрике «Health» часто употребляется БФЕ *good Samaritan* (28). Тем не менее, данная языковая единица используется в основном в номинативной функции – это пространственное название медицинских учреждений и законодательных актов, что не представляет сложности в процессе восприятия информации: *The Emerson Act – a 'Good Samaritan' law passed in 1996 – protects donors from liability.* Оборот (*double*) *two-edged sword* (17 примеров) может использоваться для оценки позитивных и негативных последствий различных медицинских практик или состояний пациентов: *Like any emotion, boredom is a double-edged sword, Mann said. Unchanneled, it can lead us to look for stimulation in the wrong places.*

В рубрике «Style» были выявлены БФЕ *broken heart* (7) и *labor of love* (5). Они используются для эмоциональной оценки событий мира моды, индивидуальных дости-

жений или увлечений: *My main tip is to start slow. Gardening isn't instant – it's a labor of love and evolves over time.*

В рубрике «Sport» было выявлено меньше всего библеизмов. Однако в ней встречается оборот *labor of love* (4), позволяющий описать главное и любимое дело жизни спортсменов – спорт: *It was a labor of love. Hutchison quit four times in the two years that it took to restore the vintage car, but finally after thousands of hours of stripping the car, restoring its frame and recycling the parts the team no longer needed, it was finally complete – though not without controversy.*

3. Результаты анкетирования [Survey results]

В ходе исследования была установлена обратная зависимость между ассоциативно-образной связью библеизмов с текстом Священного Писания в сознании носителей языка и частотностью их использования в материалах сайта. То есть, чем очевиднее такая связь, тем реже (в процентном отношении) они встречались в текстах статей. Устойчивость такой связи в сознании носителей английского языка была установлена в ходе исследования методом анкетирования, проведённого среди представителей американского лингвокультурного сообщества.

В анкетировании приняли участие 30 человек в возрасте от 21 года до 70 лет, представители разных штатов и разных социальных групп, которым было предложено ответить на вопрос, является ли выражение заимствованным из Библии. Респондентам – методом частичной выборки – была предложена для опознавания каждая десятая из 156 БФЕ. Результаты анкетирования представлены в таблицах 1–2.

В таблице 1 приведены два показателя: количество случаев опознавания БФЕ респондентами (менее 50%) и количество случаев употребления БФЕ в материалах сайта CNN. Процент опознавания определял степень автономности БФЕ.

Т а б л и ц а 1. **Высокая степень автономности БФЕ от текста-источника**
T a b l e 1. **High degree of phraseological units autonomy from the origin text**

БФЕ	Количество случаев опознавания	% опознавания	Количество БФЕ в материалах сайта CNN
(a) scapegoat	6	21	412
(a) leopard can't / doesn't change its spots	4	14	3
(a) fly in the ointment	4	14	19
(a) drop in the bucket	4	14	239
see eye to eye	3	10	102
go the extra mile	3	10	207
bite the dust	1	4	32
Всего		14	1014

В таблице 2 также представлены два показателя: количество случаев опознавания БФЕ респондентами (более 50%) и количество случаев употребления БФЕ в материалах сайта CNN.

Итак, два показателя – автономность и количество случаев употребления – находятся в обратной зависимости. Количество примеров использования БФЕ, которые обладают высокой степенью автономности от текста источника, более чем в два раза

превышает количество примеров использования БФЕ с низкой степенью автономности, то есть библеизмов, которые в большинстве случаев опознаются респондентами как относящиеся к тексту Библии.

Т а б л и ц а 2. Низкая степень автономности БФЕ от текста-источника
T a b l e 2. Low degree of phraseological units autonomy from the origin text

БФЕ	Количество случаев опознавания	% опознавания	Количество БФЕ в материалах сайта CNN
(the) forbidden fruit	27	96	20
(the) multitude of sins	22	79	2
what God has joined together, let no man put asunder	22	79	1
double-(two-) edged sword	20	71	183
(a) cross to bear	18	64	13
fall from grace	18	64	248
baptism of/by fire	14	50	11
Всего		72	478

Таким образом, в статьях, опубликованных на сайте CNN, встречаются библейские фразеологические единицы, связь которых с текстом-источником неочевидна, а сакральные культурные коннотации в восприятии испытуемых практически отсутствуют. Данные единицы используются как средства образности, оценочности, эффективного приёма воздействия на эмоциональную сферу читателя, которые не затрагивают его религиозные чувства. Вопрос о том, сознательно или случайно авторы текстов СМИ выбирают данные языковые единицы, учитывают ли они наличие скрытых смыслов, остаётся открытым.

В то же время, как показали результаты исследования, есть ряд исключений – библеизмов, которые, благодаря сохранившейся ассоциативной связи со Священным Писанием, соответствующими культурными и сакральными коннотациями, а также ярким образам, заключённым в них, активно используются авторами статей для усиления эмоционального воздействия на читателя статей рубрик «Politics» и «Business». То есть, рубрик, в материалах которых представлена информация о наиболее значимых для представителей американского лингвокультурного сообщества сферах общественной жизни, где влияние СМИ является важным фактором в формировании общественного мнения. К таким БФЕ относятся выражения *double-(two-) edged sword* и *fall from grace*. Они воспроизводят ситуации, которые часто происходят с людьми, поэтому воспринимаются данные библейские выражения скорее как клишированные фразы, а не сакральные языковые единицы.

Наиболее частотными в каждой из рассматриваемых рубрик также оказались примеры использования библеизмов, которые, согласно результатам анкетирования, не имеют устойчивой ассоциативной связи с Библией в когнитивной базе носителей языка.

4. Трансформации библейских фразеологических единиц в текстах CNN [Bible phraseological units transformation in CNN texts]

Художественно-эстетические и стилистические свойства библеизмов, их скрытые смыслы и оценки могут утрачиваться в результате частого употребления данных

единиц, возрастания их клишированности. Для того, чтобы сохранить или усилить эти свойства, а также раскрыть новые эмоционально-оценочные и стилистические коннотации БФЕ, авторы подвергают их разного рода трансформациям.

В материалах сайта CNN были обнаружены примеры структурной и семантической трансформации библеизмов, которые используются с целью создания новых художественно-эстетических оттенков у давно устоявшихся фразеологизмов и, как следствие, усиления эмоционального воздействия на читателя.

4.1. Расширение компонентного состава [Component extension]

"If the question is around gun violence and the results of that, please know that my heart bleeds and is broken for those families that have lost any individual due to gun violence," she said. В данном фрагменте статьи, описывающей дебаты по поводу разрешения ношения оружия на территории школ, приводится цитата Бетси Девос, министра образования США. Госпожа Девос для того, чтобы подчеркнуть скорбь по погибшим в результате случаев стрельбы в школах, использовала в своей речи оборот *broken heart* 'разбитое сердце', добавив к нему усилительный компонент *to bleed* 'кровоточить'.

Al Franken's fall from Democratic party grace, and a perch where he stood among its most popular figures, came abruptly, a confounding plunge <...>. Во вступительном фрагменте статьи о крахе политической карьеры обвинённого в сексуальных домогательствах бывшего сенатора США Аль Франкена автор вводит в структуру библеизма *fall from grace* 'пасть в немилость' определение *Демократическая партия*, чтобы сравнить данную ситуацию с библейским мотивом изгнания падших ангелов из рая. Политик занимал высокие посты, но, провинившись перед партией и общественностью, будет изгнан из политической элиты.

4.2. Замена составного элемента БФЕ [Component substitution]

Originally acting as a government with the narrowly circumscribed powers of a republic composed of states largely sovereign unto and among themselves, the national government began to acquire massive, centralized power, actively intervening in state affairs,"<...>. В исходном выражении *law unto himself* 'сам себе закон' компонент *law* 'закон' заменяется на *sovereign* 'суверенный', что в контексте высказывания о больших полномочиях отдельных штатов позволяет уточнить смысл этого фразеологизма применительно к данной ситуации: независимости некоторых штатов от федеральных властей.

Следующий пример: *He started by rattling off an almost dizzying litany of facts and figures, then turned into sections filled with such a depressing, woe-is-America vision as to create few spaces for obvious applause lines, which seemed to stifle the appreciative crowd.* В данном фрагменте, описывающем инаугурационную речь президента Трампа, для того чтобы сделать акцент на том, что он гиперболизирует проблемы своего государства, желая получить одобрение аудитории, автор статьи модифицирует исходный оборот *woe is me* 'горе мне', добавляя к нему компонент «America» (Америка). Тем самым нейтральный в исходной форме оборот приобретает негативную оценочную коннотацию.

4.3. Буквализация значения (дефразеологизация) [Dephraseologization]

Salt of the Earth: Sicily's Holy Mine. В данном заголовке документального видефрагмента о соляных шахтах обыгрывается буквальное значения библеизма *salt of the Earth* 'соль земли'. Более того, автор дополнительно подчёркивает обыгранную сакральную коннотацию с помощью описания шахты как святой (*holy*). Таким образом, в дан-

ном примере можно говорить о намеренном ослаблении оценочного компонента исходной единицы, её дальнейшей десакрализации и клиширования.

What the Internet looks like: Undersea cables wiring ends of the Earth. Этот заголовок фотоподборки расположения сетевых межконтинентальных кабелей буквализирует образ краёв Земли (*ends of the Earth*) – различных стран и континентов, удалённых друг от друга, для того чтобы сделать акцент на величине расстояний, соединяемых данными кабелями.

4.4. Двойная актуализация значения [Double actualization of the meaning]

It's a sign of The Times. В статье говорится о новых правилах, запрещающих сотрудникам газеты *The New York Times* активно выражать свою позицию по политическим вопросам в социальных сетях, чтобы не навредить репутации издания (из-за нашумевших политически неосторожных «твитов» господина Трампа). Автор использует библеизм а *sign of the times* 'символ времени' (который, согласно словарю *Cambridge English Dictionary*, имеет негативную коннотацию), чтобы обыграть ситуацию и связать две составляющие: название газеты и новые правила, созданные под влиянием негативных тенденций в сфере СМИ.

Apple is the apple of Wall Street's eye again. В данном фрагменте статьи, посвящённой успехам гендиректора корпорации *Apple* Тима Кука, обыгрываются библеизм *to be the apple of one's eye* 'дорожить' и название компании, которое является самым узнаваемым и дорогим брендом в мире. Достичь подобного эффекта автору удаётся через повторение основного компонента образа БФЕ яблоко, что, безусловно, привлекает внимание, заставляет продолжить чтение статьи. Вероятно, основной целью, которую преследовал автор, здесь является экспрессивная оценка объекта и, соответственно, эмоциональное воздействие на читателя.

Born with a broken heart bought taught to be strong. Это интересный пример двойной актуализации – здесь очень тонко соединяются два значения оборота *broken heart* 'разбитое сердце': родиться с разбитым сердцем (хроническое заболевание) и научили быть сильной, [чтобы с этим жить] (состояние несчастья). В тексте заметки рассказана история женщины, которая не только справляется с болезнью, но и с помощью мужа научилась быть счастливой. Очевидно, что использование такого приёма мотивировано желанием усилить эмоциональное воздействие на читателя, заставить его сопереживать главной героине.

4.5. Семантизация в контексте [Semantization within context]

"A leopard cannot change his spots by taking a bath," Cornell Law Professor Stephen Yale-Loehr said. В этом фрагменте расширяется исходное значение оборота *leopard can't change its spots* 'человек не может изменить своей природы' для оценки президента Трампа, который в своей предвыборной кампании использовал антимусульманскую риторику. При вступлении господина Трампа в должность, данная речь была использована Верховным судом для наложения вето на ряд решений администрации президента. К исходному БФЕ добавляется компонент *by taking a bath*, чтобы описать, что нельзя изменить природу человека малыми мерами – 'просто приняв ванну'. Так, автор усиливает исходное выражение, что ведёт к усилению эмоционального воздействия на читателя.

But Kimmel's public image is antithetical to elitism; he presents as entirely down to earth, even salt of the earth – фрагмент, описывающий телеведущего Джимми Киммела, который, несмотря на упреки критиков, обвиняющих его в «голливудской элитарности», пытается поддерживать образ простого честного человека. Здесь сначала исполь-

зуется фразеологизм *down to earth* 'практичный, реалистичный', в образе которого присутствует компонент земля, а затем за ним следует БФЕ с таким же составляющим в образе *salt of the earth* 'люди, обладающие высокими моральными принципами'. Так, автор в своей оценке телеведущего делает акцент на лучших качествах, которые связывают его с аудиторией – простыми американцами.

Семантические и структурные трансформации библеизмов используются для модификации смысла БФЕ, в результате чего может происходить: усиление эмоционального воздействия на читателя, добавление оценочного компонента, не присутствовавшего в исходной единице, привязка БФЕ к контексту статьи.

Самым распространенным типом трансформаций является расширение компонентного состава (примерно 30%), в результате которого происходит и смысловая трансформация БФЕ. Как следствие, усиливается общий воздействующий потенциал такой единицы, а благодаря её введению в текст изменяется и экспрессивность массмедийного сообщения.

4. Выводы [Conclusion]

Проведённое исследование показало, что в материалах сайта CNN авторы часто обращаются к крылатым фразам и выражениям, источником которых служит Библия, с целью оказания эмоционального воздействия на читателя. Яркие образы, запечатлённые в БФЕ, их оценочный потенциал способны вызывать у массовой аудитории СМИ необходимые автору ответные реакции. При этом актуализация сакральных коннотаций данных языковых единиц зависит в первую очередь от того, насколько устойчивой является их связь с текстом-источником.

В большинстве случаев десакрализованные единицы встречались в текстах статей чаще, чем библеизмы, связь которых со Священным Писанием очевидна. Вероятно, это связано с тем, что сакральная культурная коннотация, заключённая в единицах с низким уровнем автономности от текста-источника – Библии, не позволяет использовать их для характеристики явлений и предметов, находящихся вне религиозной сферы. То есть, без транспозиции коннотации на описываемый объект.

Семантические и структурные трансформации библеизмов являются частью процесса создания текста СМИ. Авторы, «играя со словом», облакали БФЕ в различные формы для того, чтобы привлечь внимание читателя к определённой информации, излагаемой в статье, или формируемой изданием оценке события, пытаясь навязать её читателю. Чаще прагматическую функцию выполняет такой вид трансформации, как семантизация, которая позволяет автору оказывать дополнительное воздействие на читателя в процессе фактического изложения материала.

Большинство БФЕ не употребляется и не воспринимается вне христианской культуры, а часть из них – и вне англосаксонской. Читатель, правильно воспринимая и интерпретируя в контексте зашифрованную единицу, значение и коннотации которой не очевидны, как бы образует с автором группу единомышленников, «своих», и отделяет себя от «чужих» – тех, кто не смог воспринять «пароль». Ответ на вопрос о том, сознательно или случайно авторы позволяют читателям вступать в эту игру, остаётся перспективной задачей данного исследования.

Жители США проявляют повышенный интерес к библейской теме, что было установлено в ходе анкетирования. Библейские образы занимают особое место в картине мира американцев, задают определённую систему ценностей и моделей поведения, обуславливая необходимость изучения библейской фразеологии как части межкультурной коммуникативной компетенции представителей других культур.

Список литературы

- Брежнева, 2017 – Брежнева О. В. Особенности функционирования и перевода библеизмов английского языка: корпусное исследование // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9 (75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 91–94.
- Головкина, 2014 – Головкина О. А. История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Головкина Оксана Анатольевна ; Московский пед. гос. ун-т. М., 2014. 29 с.
- Катермина, Соловьева, 2019 – Катермина В. В., Соловьева Н.С. Фразеологические единицы-библеизмы как средство воздействия в англоязычном массмедийном дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. № 3. С. 36–41.
- Корнеева, 2008 – Корнеева А. П. Топологический подход к изучению английской фразеологии библейского происхождения // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 1. С. 67–74.
- Ма, Хлопова, 2019 – Ма Т. Ю., Хлопова Т. В. Прецедентное имя библейского истока «DAVID» в материалах электронной версии журнала «TIME» // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Вып. 5 (2). С. 77–87.
- Ма, Хлопова, 2018 – Ма Т. Ю., Хлопова Т. В. Прецедентные имена «Noah» и «Noah's ark» в материалах электронной версии журнала «TIME» // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер.: Гуманитарные науки. 2018. № 7-2. С. 118–121.
- Редкозубова, 2016 – Редкозубова Е. А. Функционирование ветхозаветных библеизмов в светских британских СМИ // Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 5. С. 125–132. doi : 10.18522/2070-1403-2016-58-5-125-132.
- Реунова, 2014 – Реунова Е. В. Особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках // Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2014. № 4. С. 90–98.
- Сергеева, 2019 – Сергеева Е. В. Библеизмы в поэмах С. Есенина революционного периода // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Вып. 5 (2). С. 184–196.
- CNN, 2020 – CNN. URL : <https://edition.cnn.com/> – (дата обращения : 31.08.2020)
- The Phrase Finder, 2020 – The Phrase Finder. URL : <https://www.phrases.org.uk/> (дата обращения: 31.08.2020)

UDC 81'373

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_4_94_103

Tatyana Yu. Ma, Sergey V. Bobrov, Natalya M. Zalesova

Amur State University

Blagoveshchensk, Russian Federation

tdovnar@mail.ru

Biblical phraseology in CNN publications**Abstract**

This paper presents the results of the study of biblical phraseological units (BPUs) found in CNN publications during the period of 2015–2019 (the total of 1643 articles). At the first stage of the experiment, the analysis of 156 BPUs used in the articles demonstrated different distribution of the tokens in CNN rubrics. It was discovered that BPUs in the rubrics “Politics” and “Entertainment” were characterized by considerably higher frequency of occurrence than those in “Style” and “Sports”. At the second stage, specifically designed questionnaire was given to 30 American native speakers to determine the perceptual boundaries of the Bible words. The obtained data revealed indirect correlation between phraseological units frequency of occurrence and the American speakers’ awareness degree of their associative connection with the original source – the Bible: the

higher the awareness, the lower the frequency of occurrence. The obtained results enable to assume that the readers do not always identify these units as part of the Holy Scripture, because some BPU lose their sacred connotations over time. However, journalists often use such units as stylistic means due to their imaginative stylistic and evaluation potential.

Keywords: Bible word, phraseological unit, sacred connotation, frequency of occurrence, mass-media.

© Ma T. Yu., Bobrov S. V., Zalesova N. M. 2020

References

- Brezhneva, O. V. (2017). Osobennosti funktsionirovaniya i perevoda bibleizmov angliyskogo yazyka: korpusnoe issledovanie [The peculiarities of functioning and translation of the English language biblical expressions: Corpus research. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 9 (75)-2, 91–94.
- Golovkina, O. A. (2014). *Istoriya vetkhozavetnykh frazeologizmov v russkom i angliyskom yazykakh* [The history of the Old Testament phraseological units in Russian and English]. PhD in Philological sci. diss. Moscow : Moscow Pedagogical State University,
- Katermina, V. V. Solovyeva, N. S. (2019). Frazeologicheskiye yedinicy-bibleizmy kak sredstvo vozdeystviya v angloyazychnom massmediynom diskurse [Biblical phraseological units as a means of manipulation in English mass media discourse]. *Voprosy Kognitivnoy lingvistiki* [Issues of Cognitive Linguistics], 3, 36–41.
- Korneyeva, A. P. (2008). *Topologicheskii podhod k izucheniyu angliyskoy frazeologii bibleyskogo proishogdeniya* [Topological approach to English phraseological units of biblical origin]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [The Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication], 1, 67–74.
- Ma, T. Yu., Khlopova, T. V. (2019). Pretsedentnoye imya bibleyskogo istoka «David» v materialah elektronnoy versii zhurnala «Time» [The biblical proper name «DAVID» in the materials of the electronic journal «Time»], *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 5 (2), 41–57.
- Ma, T. Yu., Khlopova, T. V. (2018). Pretsedentnye imena «Noah» i «Noah's Ark» v materialah elektronnoy versii zhurnala «Time» [Precedent names «Noah» and «Noah's Ark» in the electronic version of «Time» magazine]. *Sovremennaya nauka: aktualnye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Modern science: actual problems of theory & practice. Series: Humanities], 7-2, 118–121.
- Redkozubova, E. (2016). Funktsionirovanie vetkhozavetnykh bibleizmov v svetskikh britanskikh SMI [Functioning of Old Testament bibleisms in British secular Mass Media]. *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [The Humanities and social sciences], 5, 125–132. doi : 10.18522/2070-1403-2016-58-5-125-132.
- Reunova, E. V. (2014). Osobennosti upotrebleniya bezekvivalentnykh bibleizmov v russkom i angliyskom yazykakh [Characteristics of non-equivalent idioms of biblical origin in Russian and English]. *Vestnik RUDN, seriya Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [Bulletin of People's Friendship University of Russia. Series Theory of language. Semiotics. Semantics], 4, 90–98.
- Sergeeva, E. V. (2019). Bibleizmy v poemakh S. Esenina revolyutsionnogo perioda [The Bible words in Yesenin's poems of the revolutionary period]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 5 (2), 184–196.
- CNN (2020). CNN. Retrieved August 31, 2020 from <<http://edition.cnn.com/>>.
- The Phrase Finder (2020). Retrieved August 31, 2020 from <<http://www.phrases.org.uk/>>.